



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้)	หมวด	รัฐสภา
ข่าวประจำวัน	๑๐ มกราคม ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	รัฐสภาเกาหลีมุ่งยกระดับการทูตรัฐสภาและวางรากฐานเพื่อสันติภาพและความรุ่งเรืองบนคาบสมุทรเกาหลี		

เมื่อวันที่ ๗ มกราคม ๒๕๖๔ รัฐสภาสาธารณรัฐเกาหลีได้มีแผนที่จะยกระดับการทูตระหว่างประเทศกับรัฐสภาประเทศอื่นๆ ตลอดจนเพื่อวางรากฐานให้นำมาซึ่งสันติภาพและความรุ่งเรืองบนคาบสมุทรเกาหลี โดยได้มีการจัดพิธีเปิด “เวทีการทูตรัฐสภาเพื่อสันติภาพ ประจำปี ๒๕๖๔ (National Assembly Peace Diplomacy Forum)” ขึ้น ณ อาคารรัฐสภา ทั้งนี้ เวทีการทูตรัฐสภาเพื่อสันติภาพ ประจำปี ๒๕๖๔ ได้จัดขึ้นในรูปแบบออนไลน์ มีวัตถุประสงค์เพื่อเตรียมการเริ่มใช้วิถีทางการทูตรัฐสภา และวางรากฐานการสร้างสันติภาพอย่างถาวรบนคาบสมุทรเกาหลี

เวทีการประชุมดังกล่าวมี นายพัก บยอง-ซอก (Park Byeong-seug) ประธานรัฐสภาเกาหลี รับหน้าที่เป็นที่ปรึกษา ร่วมด้วยสมาชิกรัฐสภาจากพรรครัฐบาลและพรรคฝ่ายค้าน จำนวน ๔๘ คน ถือเป็นหนึ่งในการพัฒนาการทูตที่ขับเคลื่อนโดยสมาชิกรัฐสภาผ่านการแลกเปลี่ยนเรียนรู้กับสมาชิกรัฐสภาต่างประเทศ และการบรรยายพิเศษด้วยการเชิญผู้เชี่ยวชาญเกี่ยวกับประเทศเพื่อนบ้านที่สำคัญ อาทิ สหรัฐอเมริกา จีน ญี่ปุ่น รัสเซีย ฯลฯ

ในการนี้ นายคิม กยอง-ฮยอบ (Kim Kyung-hyup) ตัวแทนสมาชิกรัฐสภา ได้กล่าวถึงเรื่องดังกล่าวว่า “การทูตรัฐสภาถือเป็นช่องทางการสื่อสารกับต่างประเทศเช่นเดียวกับการทูตโดยทั่วไป แต่มีสิ่งพิเศษ คือ เราสามารถใช้ช่องทางการทูตรัฐสภาเพื่อพูดคุยหารือเกี่ยวกับเรื่องต่างๆ ได้อย่างตรงไปตรงมา มากกว่าการทูตโดยทั่วไป และเวทีการหารือดังกล่าวจะมีบทบาทสำคัญในการกำหนดและส่งเสริมนโยบายสันติภาพ และการทูตบนคาบสมุทรเกาหลี”

อนึ่ง ในพิธีเปิดเวทีดังกล่าวเมื่อวันที่ ๗ มกราคม ที่ผ่านมา รัฐสภาได้จัดให้มีการบรรยายพิเศษโดย ศาสตราจารย์ ซอ จอง-กอน (Seo Jung-kun) จากสาขาวิชาการเมืองระหว่างประเทศ มหาวิทยาลัยคยองฮี ผู้เชี่ยวชาญด้านรัฐสภาสหรัฐอเมริกา มาบรรยายในหัวข้อเรื่อง “การเมืองรัฐสภาสหรัฐฯ สมัยไบเดน กับยุทธศาสตร์การรับมือของรัฐสภาเกาหลี”

ที่มาของข่าว :	<a href="http://www.kgmaeil.net/news/articleView.html?idxno=259109">http://www.kgmaeil.net/news/articleView.html?idxno=259109</a>
วันที่เข้าถึงเอกสาร :	๑๐ มกราคม ๒๕๖๔

<p><b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b></p> <p>๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของเกาหลีใต้ อาทิ สำนักข่าว Chosun Yonhapnews</p> <p>๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น</p> <p>๓. แปลข่าวจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล</p>
--

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวนิศพร สุทธิมาร	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๘/๖๔
ผู้ทาน	นางสาวศิรสา ชลายนานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ กลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

## 의회외교 강화 및 한반도 평화번영 위해 여·야 뭉쳐

지난 7일 국회에서는 각국 의회와의 외교 강화 및 한반도 평화번영 기반 마련을 위한 '국회 평화외교포럼'(대표의원 김경협)이 2021년도 출범식을 가졌다.

비대면 온라인으로 치러진 오늘 행사에서 '국회 평화외교포럼'은 의원 외교 활성화 및 항구적 한반도 평화기반 마련을 목표로 한다고 한다.

박병석 국회의장이 고문을 맡고 이외 여·야 국회의원 48 명이 가입한 '국회 평화외교포럼'은 향후 미국, 중국, 일본, 러시아 등 주변 주요국 전문가 초청 강연 및 각국 의원들과의 활발한 교류를 통해 국회 내 의원외교 싱크탱크로 발돋움할 계획임을 알렸다.

김경협 대표의원은 "의회외교는 정부외교가 다룰 수 없는 부분을 보완하여, 보다 허심탄회하게 논의할 수 있는 국가 간 소통 창구"라며 "포럼은 초당적인 한반도 평화외교 정책을 수립하고 추진하는데 중심적인 역할을 다 할 것"이라고 밝혔다.

이날 출범식에는 미의회 전문가인 서정건 교수(경희대 정치외교학과)가 '바이든 시대 미국 의회 정치와 한국 국회 대응 전략'을 주제로 한 특별강연도 마련됐다.